

Plan 206 Lic.Traducción e Interpretación (Plan 95)

Asignatura 19162 TRADUCCION DIRECTA C II (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Ampliar los conocimientos acerca del proceso traductor que los alumnos han ido adquiriendo en años anteriores: Los procedimientos básicos de traducción de textos no especializados, la corrección de estilo en la lengua activa de trabajo, los diversos problemas que afectan a la traducción inglés/español, y la crítica de traducciones ya existentes.

Programa Básico

Objetivos

A. Dominio de los principios metodológicos básicos del proceso traductor. B. Asimilación del estilo del trabajo. C. Dominio de los elementos de contrastividad fundamentales entre el par de lenguas. D. Dominio de las estrategias fundamentales de traducción según el tipo de texto.

Programa de Teoría

Contenidos prácticos: traducción de unos 20 textos de carácter general con aplicación de los contenidos teóricos anteriores.

Programa Práctico

Evaluación

- * FERNÁNDEZ NISTAL, P., (coord.) (1992), Estudios de Traducción, Valladolid, ICE.
- * _____, (1996), A Spectrum of Translation, Valladolid, ICE.
- * GARCÍA YEBRA, V., (1982), Teoría y Práctica de la Traducción, Madrid: Gredos.
- * NEWMARK, P., (1981), Approaches to translation, Oxford: Pergamon.
- * _____, A Textbook of Translation, Londres: Prentice Hall.
- * RABADÁN, R., (1991): Equivalencia y Traducción, León: Universidad de León.
- * VÁZQUEZ-AYORA, G., (1977), Introducción a la Traductología, Washington D.C.: Georgetown University Press.
- * VINAY, J.P., et DARBELNET, J., (1968), Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais, Paris : Didier.

Bibliografía

True